

**DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT
COMMUNAUTE GERMANOPHONE — DUITSTALIGE GEMEENSCHAP**

—————
MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

F. 99 — 682

[98/33134]

30. NOVEMBER 1998 — Dekret zur Zustimmung zum Vertrag von Amsterdam zur Änderung des Vertrages über die Europäische Union, der Verträge zur Gründung der Europäischen Gemeinschaften sowie einiger damit zusammenhängender Rechtsakte, zum Anhang, zu den Protokollen A, B, C und D sowie zur Schlussakte, unterzeichnet in Amsterdam am 2. Oktober 1997

Der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, Regierung, sanktionieren es :

Einzigster Artikel. Der Vertrag von Amsterdam zur Änderung des Vertrags über die Europäische Union, der Verträge zur Gründung der Europäischen Gemeinschaften sowie einiger damit zusammenhängender Rechtsakte, der Anhang, die Protokolle A, B, C und D sowie die Schlussakte, unterzeichnet in Amsterdam am 2. Oktober 1997, sind was die Deutschsprachige Gemeinschaft betrifft, uneingeschränkt wirksam.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, daß es durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Eupen, den 30. November 1998

J. MARAITE,

Minister-Präsident der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,
Minister für Finanzen, internationale Beziehungen, Gesundheit, Familie und Senioren, Sport und Tourismus.

K.-H. LAMBERTZ,

Minister für Jugend, Ausbildung, Medien und Soziales.

W. SCHRÖDER,

Minister für Unterricht, Kultur, wissenschaftliche Forschung, Denkmäler und Landschaften.

—————
Note

(1) *Sitzungsperiode 1998-1999.*

Dokumente des Rates : 115 (1997-1998) Nr. 1. Dekretentwurf. — 115 (1998-1999) Nr. 2. Bericht.

Ausführlicher Bericht : Diskussion und Abstimmung. Sitzung vom 30. November 1998.

—————
TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

F. 99 — 682

[98/33134]

30 NOVEMBRE 1998. — Décret portant assentiment au traité d'Amsterdam modifiant le Traité sur l'Union européenne, les Traités instituant les Communautés européennes ainsi que certains actes connexes, à l'annexe, aux Protocoles A, B, C et D ainsi qu'à l'Acte final, signés à Amsterdam le 2 octobre 1997

Le Conseil de la Communauté germanophone a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article unique. Le Traité d'Amsterdam modifiant le Traité sur l'Union européenne, les traités instituant les Communautés européennes ainsi que certains actes connexes, l'Annexe, les Protocoles A, B, C et D ainsi que l'Acte final, signés à Amsterdam le 2 octobre 1997, sortiront, en ce qui concerne la Communauté germanophone, leur plein et entier effet.

Promulguons le présent décret et ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Eupen, le 30 novembre 1998.

J. MARAITE,

Ministre-Président, Ministre des Finances, des Relations internationales de la Santé,
de la Famille et des Personnes âgées, du Sport et du Tourisme.

K.-H. LAMBERTZ,

Ministre de la Jeunesse, de la Formation, des Médias et des Affaires sociales.

W. SCHRÖDER,

Ministre de l'Enseignement, de la Culture, de la Recherche scientifique et des Monuments et Sites.

—————
Note

Session 1998-1999.

Documents du Conseil : 115 (1997-1998) n° 1. Projet de décret. — 115 (1998-1999) n° 2. Rapport.

Rapport Intégré : Discussion et vote. Séance du 30 novembre 1998.

VERTALING
MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 99 — 682

[98/33134]

30 NOVEMBER 1998. — Decreet houdende instemming met het Verdrag van Amsterdam tot wijziging van het Verdrag over de Europese Unie, van de overeenkomsten houdende instelling van de Europese Gemeenschappen alsmede van enkele daarmee verbonden Rechtsakten, met de bijlage, met de Protocolen A, B, C en D en met de Slotakte, ondertekend te Amsterdam op 2 oktober 1997

De Raad van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel. Het Verdrag van Amsterdam tot wijziging van het Verdrag over de Europese Unie, van de overeenkomsten houdende instelling van de Europese Gemeenschappen alsmede van enkele daarmee verbonden rechtsakten, de bijlage, de Protocolen A, B, C en D en de Slotakte, ondertekend te Amsterdam op 2 oktober 1997, zullen wat de Duitstalige Gemeenschap betreft, volkomen uitwerking hebben.

Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt.

Eupen, 30 november 1998.

J. MARAITE,

Minister-President, Minister van Financiën, Internationale Betrekkingen, Gezondheid,
Gezin en Bejaarden, Sport en Toerisme.

K.-H. LAMBERTZ,

Minister van Jeugd, Vorming, Media en Sociale Aangelegenheden.

W. SCHRÖDER,

Minister van Onderwijs, Cultuur, Wetenschappelijk Onderzoek en Monumenten en Landschappen.

—
Nota

(1) *Sessie 1998-1999.*

Bescheiden van de Raad : 115 (1997-1998) nr. 1. Ontwerp van decreet. — 115 (1998-1999) nr. 2. Verslag.

Integraal verslag : Discussie en aanneming. Vergadering van 30 november 1998.



D. 99 — 683

[C - 98/33128]

**23. OKTOBER 1998 — Erlass der Regierung zur Bezuschussung
von Infrastruktur in kulturellen oder personenbezogenen Angelegenheiten**

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Dekretes der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 28. Juni 1988 zur Gewährung von Zuschüssen an Gemeinden oder Vereinigungen ohne Erwerbszweck, die Immobilien für die Infrastruktur in kulturellen oder personenbezogenen Angelegenheiten errichten oder ankaufen beziehungsweise Arbeiten an dieser Infrastruktur durchführen, abgeändert durch das Dekret vom 21. Oktober 1996, insbesondere die Artikel 1, 6 und 7;

Aufgrund der am 17. Juli 1991 koordinierten Gesetze über die Staatsbuchführung, insbesondere Artikel 56;

Aufgrund des Gutachtens des Finanzinspektors vom 15. Oktober 1997;

Aufgrund des Einverständnisses des Minister-Präsidenten, zuständig für den Haushalt vom 14. November 1997;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates;

Auf Vorschlag des Minister-Präsidenten, Minister für Finanzen, internationale Beziehungen, Gesundheit, Familie und Senioren, Sport und Tourismus, des Ministers für Unterricht, Kultur, wissenschaftliche Forschung, Denkmäler und Landschaften sowie des Minister für Jugend, Ausbildung, Medien und Soziales,

Beschließt:

KAPITEL I — *Allgemeine Bestimmungen*

Artikel 1 - Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses versteht man unter:

1. Dekret: das Dekret der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 28. Juni 1988 zur Gewährung von Zuschüssen an Gemeinden oder Vereinigungen ohne Erwerbszweck, die Immobilien für die Infrastruktur in kulturellen oder personenbezogenen Angelegenheiten errichten oder ankaufen beziehungsweise Arbeiten an dieser Infrastruktur durchführen, abgeändert durch das Dekret vom 21. Oktober 1996;

2. Antragsteller: eine Gemeinde oder eine Vereinigung ohne Erwerbszweck;

3. Immobilie: ein unbewegliches Gut außer Gelände oder Grundstücke;

4. Bauarbeiten: jede Neuerrichtung einer Infrastruktur auf einem unbebauten Baugrund;

5. Erweiterungsarbeiten: jede Vergrößerung einer bestehenden Infrastruktur;

6. Umbauarbeiten: jede Veränderung einer bestehenden Infrastruktur;

7. Instandsetzungsarbeiten: die Ausbesserung einer Infrastruktur ohne räumliche Veränderungen.

Art. 2 - Alle im vorliegenden Erlaß angeführten Geldbeträge verstehen sich ausschließlich der Mehrwertsteuer.

Art. 3 - Unter den in Artikel 3 des Dekrets erwähnten Arbeitskosten versteht man den versteuerbaren Arbeitslohn sowie die Sozialabgaben, außer die durch Gemeindearbeiter geleisteten Arbeitsstunden.

Führt der Antragsteller Arbeiten in eigener Regie durch, können Kosten für Miete von Maschinen und Werkzeug bezuschußt werden.

KAPITEL II — *Allgemeine Modalitäten der Bezuschussung*

Art. 4 - § 1. Das Anrecht auf die im Dekret vorgesehene Bezuschussung muß durch einen Tätigkeitsbericht gerechtfertigt werden.